

Chinese Export Paintings of the Qing Period in The British Library Volume VII

第
捌
卷

大英圖書館特藏
中國清代外銷畫精華

羅永澄 吳芳思 宋家鈺 盧廣濱 編著
Andrew Lo Song Jia Yu Wang Tai-Cheng Frances Wood

廣東省出版集團 廣東人民出版社
Guangdong Provincial Publishing Group
Guangdong People's Publishing House

大英圖書館特藏
中國清代外銷畫精華
第捌卷

王次澄 吳芳思 宋家鈺 盧慶濱 編著 (按姓氏筆畫為序)

J222.49
20116
8

閱覽

Chinese Export Paintings of the Qing Period
in The British Library
Volume VIII

Andrew Lo Song Jiayu Wang Tzi-Cheng Frances Wood



廣東省出版集團
廣東人民出版社

Guangdong Provincial Publishing Group
Guangdong People's Publishing House

· 廣州 ·
Guangzhou



第捌卷目錄

十四 北京社會生活與風俗組畫 (續)..... (1)

圖畫與考釋..... (3)

(一) 北京街市百業與民間生活組畫 (下).....(5)

頂寶塔碗.....(6)

賣茶湯.....(8)

批殃榜.....(10)

攢香簸米.....(12)

賣芍藥花.....(14)

二把手小車子.....(18)

賣切糕小車子.....(20)

賣甜瓜.....(22)

推香油車.....(24)

搖車.....(26)

掛匾.....(28)

插磚乞丐.....(30)

鬥蟋蟀.....(32)

擺小攤.....(34)

抖大空竹.....(36)

劊豬.....(38)

開小押.....(40)

瞽目人.....(42)

養鴿子.....(44)

鋸破缸.....(46)

串鈴賣藥.....(48)

新造鐘樓.....(52)

(二) 北京兒童遊戲組畫.....(55)

瞎子摸魚.....(56)

小兒打瓦.....(58)

小孩攢火.....(60)

小孩打雨水泡.....(62)

小孩擲色子.....(64)

小孩裝扮先生.....(66)

小孩耍踢拐.....(68)

小孩放花.....(70)

小孩放花盆.....(72)

小孩玩頂牛牌.....(74)

小孩耍猴.....(76)

小孩養魚.....(78)

小孩打琴.....(80)

小孩捕蝶.....(82)

小孩扔擲子.....(84)

小孩耍雙石頭.....(86)

小孩放炮.....(88)

參考文獻.....(90)

十五 北京店鋪招幌組畫..... (93)

招幌千姿宣百業 農工商貿聚京華

——北京店鋪招幌組畫概述.....王次澄 盧慶濱 助編 劉政江 (94)

圖畫與考釋..... (101)

北京店鋪招幌 (一).....(102)

金店幌子.....(103)

蓆鋪幌子.....(104)

藻 (澡) 堂子幌子.....(105)

藥酒幌子.....(106)

當舖幌子.....(107)

北京店鋪招幌 (二).....(108)

官車鋪幌子.....(109)

鞍粘 (韉) 鋪幌子.....(110)

燒酒幌子.....(111)

薑店幌子.....(112)

膏藥幌子.....(113)

首飾樓幌子.....(115)



北京店舖招幌 (三)(116)

 牛角作房幌子(117)

 腰刀舖幌子(118)

 糕乾舖幌子(119)

 裁縫舖幌子(120)

 估衣舖幌子(121)

 草料舖幌子(123)

北京店舖招幌 (四)(124)

 銀碗舖幌子(125)

 燒酒幌子(126)

 香油幌子(127)

 蠟 (蠟) 舖幌子(128)

 當舖幌子; 錢舖幌子(129)

北京店舖招幌 (五)(130)

 粗紙舖幌子(131)

 切麵舖幌子(132)

 蒸鍋舖幌子(133)

 糗 (糗) 榔幌子(134)

 烟 (煙) 舖幌子(135)

北京店舖招幌 (六)(136)

 毡 (氈) 帽幌子(137)

 烟 (煙) 袋桿幌子(138)

 烟 (煙) 袋舖幌子(139)

 襪子舖幌子(140)

 鞋舖幌子(141)

北京店舖招幌 (七)(142)

 馬尾纂舖幌子(143)

 翠花作房幌子(144)

 馬踢胸幌子(145)

 爐房幌子(146)

 影像舖幌子(147)

 裱畫舖幌子(149)

北京店舖招幌 (八)(150)

 眼藥舖幌子(151)

 皮板舖幌子(152)

 粉房幌子(153)

 響器舖幌子 (兩種)(155)

北京店舖招幌 (九)(156)

 手巾幌子(157)

 鞋面布幌子(158)

 絨線 (綫) 舖幌子(159)

 棉花幌子(160)

 線 (綫) 蔴幌子(161)

北京店舖招幌 (十)(162)

 粗飯舖幌子 (低檔)(163)

 粗飯舖幌子 (中檔)(164)

 粗飯舖幌子 (高檔)(165)

 酒飯舖幌子 (1)(166)

 酒飯舖幌子 (2)(167)

北京店舖招幌 (十一)(168)

 顏料舖幌子 (1)(169)

 顏料舖幌子 (2)(170)

 香油舖幌子(171)

 音樂舖幌子 (兩種)(172)

 錫器舖幌子(173)

北京店舖招幌 (十二)(174)

 米醋作房幌子(175)

 藥舖幌子(176)

 剃頭舖幌子(177)

 底子作房幌子(178)

 針舖幌子(179)

 辮繩兒幌子(181)

北京店舖招幌 (十三)(182)

 點心舖幌子 (兩種)(183)

 老米幌子(184)

 粳米幌子(185)



麵舖幌子.....	(187)
北京店舖招幌 (十四).....	(188)
冥衣舖幌子.....	(189)
刀剪舖幌子.....	(190)
帽舖幌子.....	(191)
鼻烟 (煙) 舖幌子.....	(192)
肥皂舖幌子.....	(193)
北京店舖招幌 (十五).....	(194)
小店幌子.....	(195)
燈籠舖幌子.....	(196)
收生婆幌子.....	(197)
琉璃珠子 (料貨舖) 幌子.....	(198)
掛鏡兒舖幌子.....	(199)
奶茶舖幌子.....	(201)
北京店舖招幌 (十六).....	(202)
假首飾 (飾) 幌子.....	(203)
風箱舖幌子.....	(204)
籠屉 (屜) 舖幌子.....	(205)
琉璃作房幌子.....	(206)
點心舖元宵幌子.....	(207)
北京店舖招幌 (十七).....	(208)
品級翎幌子.....	(209)
頭髮舖幌子.....	(210)
馬尾舖幌子.....	(211)
彈弓舖幌子 (兩種).....	(212)
包頭舖幌子.....	(213)
北京店舖招幌 (十八).....	(214)
油漆舖幌子.....	(215)
筍舖幌子.....	(216)
木頭底兒舖幌子.....	(217)
紅銅舖幌子.....	(218)
毡 (氈) 子舖幌子.....	(219)
氈 (毯) 子舖幌子.....	(220)

參考文獻.....	(221)
-----------	-------

後 記.....	(222)
作者簡介.....	(224)



Contents of Volume VIII

14. Paintings of Beijing Life and Customs (continued).....(1)

Paintings and Commentaries.....(3)

(1) Paintings of Beijing Street and Marketplace Occupations, Life and Customs (Part 2).....(5)

Balancing a "precious pagoda" of bowls on the head	(6)
Selling "tea soup"	(8)
Writing a notice of death	(10)
Gathering joss sticks and rice	(12)
Selling peony flowers	(14)
Two-man wheelbarrow	(18)
Selling slices of cake on a wheelbarrow	(20)
Selling sweet melons	(22)
Transporting sesame oil	(24)
Cradle	(26)
Hanging up a horizontal board	(28)
Beggar beating himself with a brick	(30)
Cricket-fighting	(32)
Goods for sale	(34)
Playing the giant diabolo	(36)
Pig castrator	(38)
A pawnshop	(40)
A blind man	(42)
Raising pigeons	(44)
Mending broken storage jars with cramps	(46)
Itinerant doctor	(48)
The new bell tower	(52)

(2) Paintings of Beijing Children's Games.....(55)

Children's game of "Groping for fishes"	(56)
Children playing "Hit the tile"	(58)
Children jumping through fire	(60)
Children blowing bubbles	(62)
Children throwing dice	(64)
Children playing at teacher	(66)

Children playing "Kick the knucklebone"	(68)
Children letting off fireworks	(70)
Children lighting a "firework box"	(72)
Children playing dominoes	(74)
Children playing with a monkey	(76)
Children keeping fish	(78)
Children playing the dulcimer	(80)
Children catching butterflies	(82)
Children throwing a weight	(84)
Children lifting stone dumb-bells	(86)
Children lighting a firecracker	(88)

Bibliography

15. Paintings of Beijing Shop Signs.....(93)

The colourful shop signs advertise all types of trade; farmers, artisans and merchants congregate at the capital—Paintings of Beijing shop signs.....Andrew Lo and Wang Tzi-Cheng, with the assistance of Liu Zhengjiang.....(97)

Paintings and Commentaries.....(101)

Beijing shop signs (1).....	(102)
Sign of the gold shop.....	(103)
Sign of the mat shop.....	(104)
Sign of the bath-house.....	(105)
Sign for medicinal wine.....	(106)
Sign of the pawnshop	(107)
Beijing shop signs (2).....	(108)
Sign of the shop for government carts.....	(109)
Sign of the saddle maker's shop.....	(110)
Sign for distilled wine	(111)
Sign of the ginger shop.....	(112)
Sign for herbal plasters	(113)



Sign of the jewellery shop	(115)
Beijing shop signs (3)	(116)
Sign of the workshop for cow horn	(117)
Sign of the shop for swords	(118)
Sign of the rice cake shop	(119)
Sign of the tailor's shop	(120)
Sign of the shop for second-hand clothes	(121)
Sign of the fodder shop	(123)
Beijing shop signs (4)	(124)
Sign of the shop for silver bowls	(125)
Sign for distilled spirit	(126)
Sign for sesame oil	(127)
Sign of the candle maker's shop	(128)
Sign of the pawnshop; Sign of the exchange shop	(129)
Beijing shop signs (5)	(130)
Sign of the packing paper shop	(131)
Sign of the shop for cut noodles	(132)
Sign of the shop for steamed food	(133)
Sign for betel nuts	(134)
Sign of the tobacconist	(135)
Beijing shop signs (6)	(136)
Sign for felt hats	(137)
Sign for pipe stems	(138)
Sign of the pipe shop	(139)
Sign of the stocking shop	(140)
Sign of the shoe shop	(141)
Beijing shop signs (7)	(142)
Sign of the shop that sells horsehair coiffure frames	(143)
Sign of the shop that makes kingfisher feather ornaments	(144)
Sign for horse tassels	(145)
Sign of the [silver] furnace shop	(146)
Sign of the portrait shop	(147)
Sign of the shop that mounts paintings	(149)
Beijing shop signs (8)	(150)
Sign of the shop for eye medicine	(151)

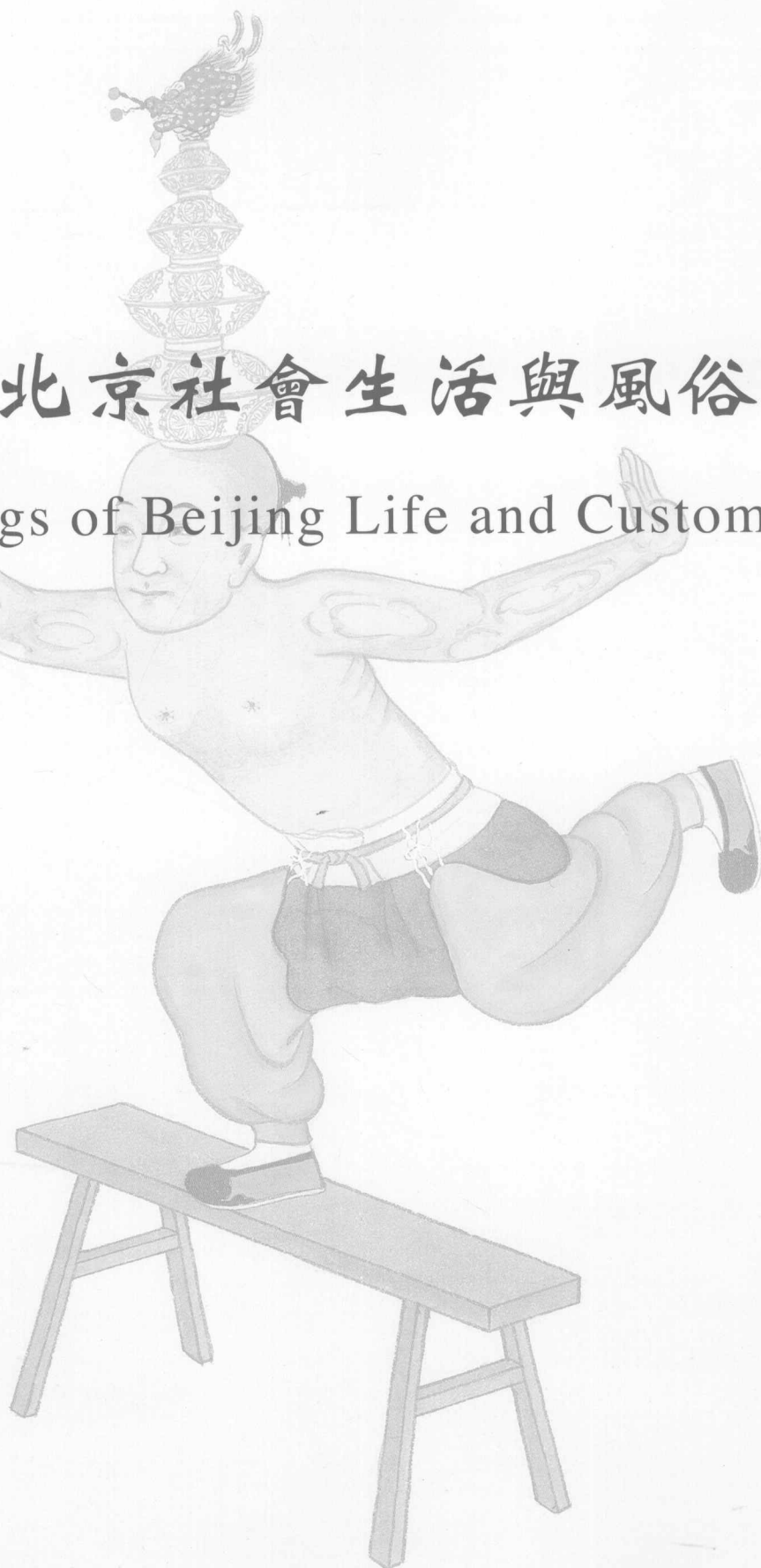
Sign of the tannery shop	(152)
Sign of the miller	(153)
Two signs for percussion instruments	(155)
Beijing shop signs (9)	(156)
Sign of the towel shop	(157)
Sign of material for ladies shoes	(158)
Sign for woolen yarn	(159)
Sign for cotton wool	(160)
Sign for hemp string	(161)
Beijing shop signs (10)	(162)
Sign of noodle shop (low grade)	(163)
Sign of shop for coarse food (medium grade)	(164)
Sign of noodle shop (high grade)	(165)
Sign of restaurant that also serves wine (1)	(166)
Sign of restaurant that also serves wine (2)	(167)
Beijing shop signs (11)	(168)
Sign of dye and paint shop (1)	(169)
Sign of dye and paint shop (2)	(170)
Sign of the shop for scented oil	(171)
Two signs of the shop for musical instruments	(172)
Sign of the tin ware shop	(173)
Beijing shop signs (12)	(174)
Sign of the shop that manufactures rice vinegar	(175)
Sign of the apothecary's shop	(176)
Sign of the barber shop	(177)
Sign of the shop that makes shoe soles	(178)
Sign of the needle shop	(179)
Sign for silk thread for the hair	(181)
Beijing shop signs (13)	(182)
Two signs for a cake shop	(183)
Sign for high grade rice	(184)
Sign for non-glutinous rice	(185)
Sign of (uncooked) noodle shop	(187)
Beijing shop signs (14)	(188)
Sign of shop that sells paper funerary images	(189)

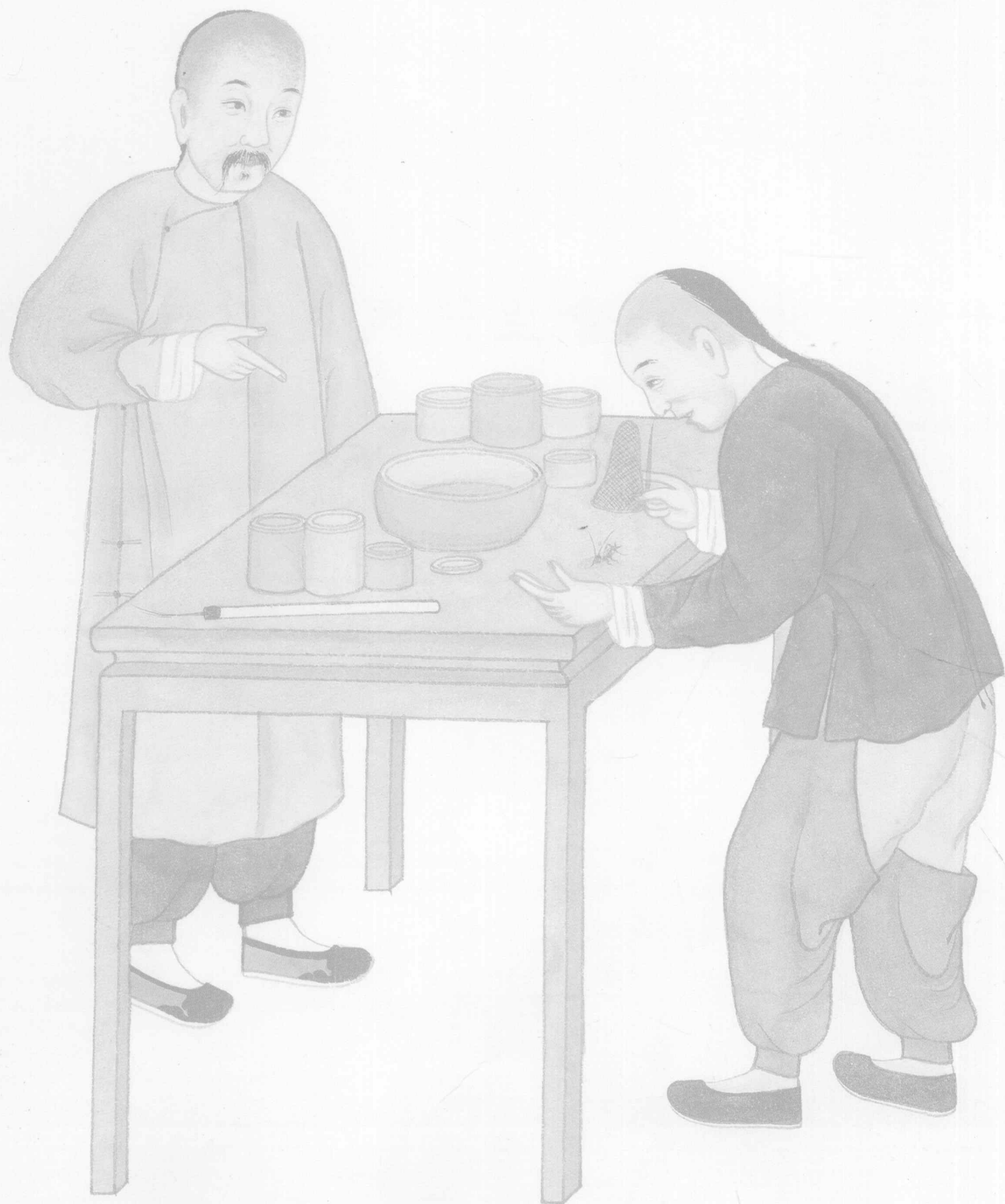


Sign of shop for knives and scissors	(190)
Sign of the hat shop	(191)
Sign for the shop of the snuff dealer	(192)
Sign of the soap shop.....	(193)
Beijing shop signs (15).....	(194)
Sign of a hostel.....	(195)
Sign of the shop of the lantern maker.....	(196)
Sign of the midwife	(197)
Sign of the glass beads (shop that sells imitation glass objects)	(198)
Sign of the shop for hanging mirrors.....	(199)
Sign of the shop for tea with milk	(201)
Beijing shop signs (16).....	(202)
Sign for imitation jewellery.....	(203)
Sign of the shop of the bellows-maker	(204)
Sign of the shop for food steamers	(205)
Sign of the shop that makes glass [toys]	(206)
Dumplings sign of cake shop	(207)
Beijing shop signs (17).....	(208)
Sign for grade feathers.....	(209)
Sign of shop for [false] hair.....	(210)
Sign of shop for horse hair	(211)
Two signs for crossbow shop	(212)
Sign of shop for headbands	(213)
Beijing shop signs (18).....	(214)
Sign of painter's shop.....	(215)
Sign of shop that sells bamboo shoots.....	(216)
Sign of shop that sells shoe supports.....	(217)
Sign of the copperware shop	(218)
Sign of the felt shop.....	(219)
Sign of the shop that sells woolen coverlets	(220)
Bibliography	(221)
Afterword	(223)
Brief Introduction of Authors	(225)

十四 北京社會生活與風俗組畫 (續)

14. Paintings of Beijing Life and Customs (continued)

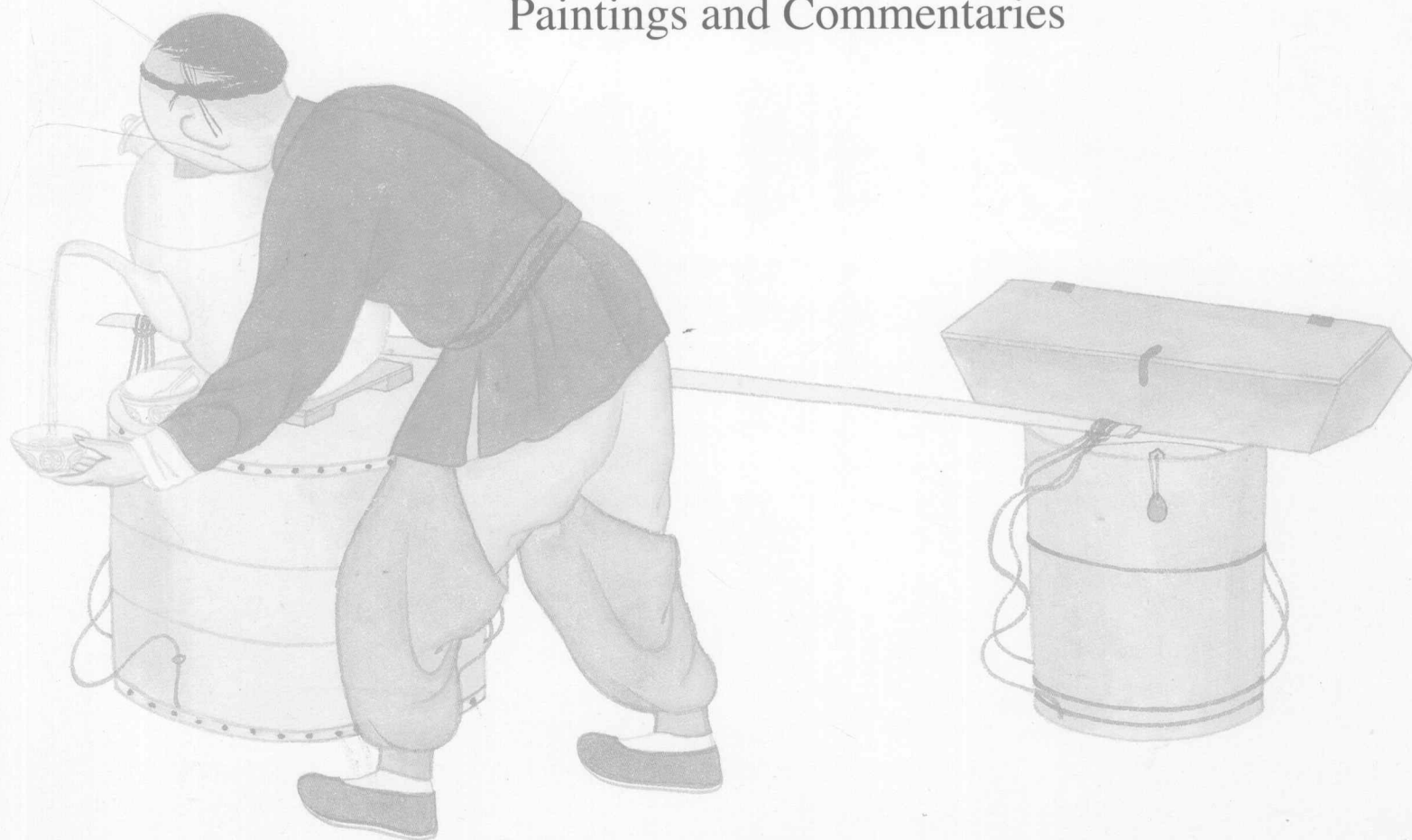




遇食者開水冲面成糊上撒紅糖菓料其味
甚甜當作點心而已

圖畫與考釋

Paintings and Commentaries



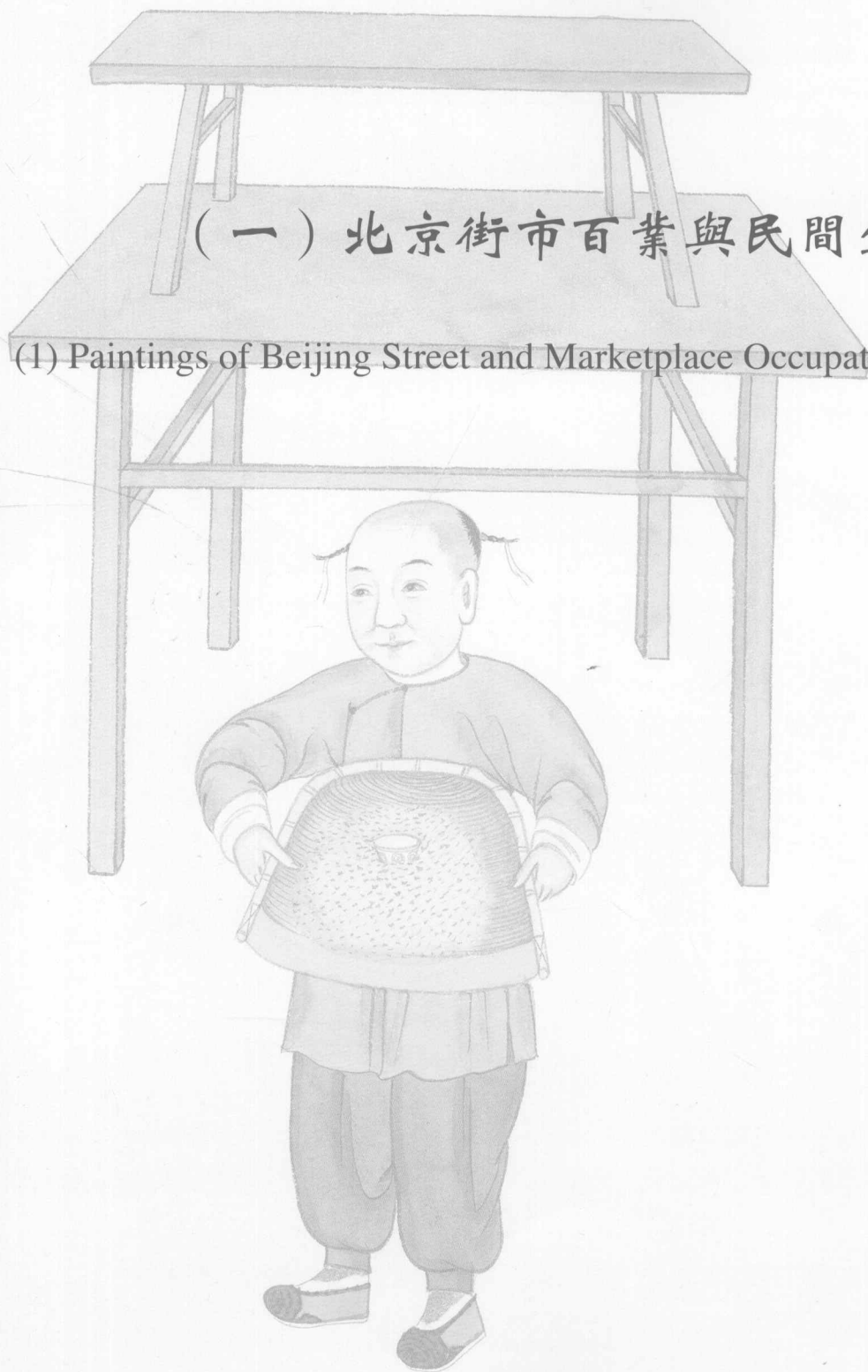
此中國串鈴賣藥之圖其人係江湖之士
 腹中微通醫數明點性口有佞才即往各
 省遊藝一手持串鈴搖動一手持小方旗
 一面書端治病症不等看病時目視其
 色言能變化尚帶賣藥無非求衣食耳



為是設立高桌一張用簸箕內盛米盛香燭
茶盅數枝挨次端之站于桌上打金斗自上
播下內所盛之物一粒不能洒地其技可嘉

(一) 北京街市百業與民間生活組畫(下)

(1) Paintings of Beijing Street and Marketplace Occupations, Life and Customs (Part 2)





大英圖書館特藏中國清代外銷畫精華
Chinese Export Paintings of the Qing Period in The British Library

20



此中國頂寶塔碗之圖也其人用小碗反正
攢之一處高約二尺有餘頂在頭上能跳舞
上桌子板燈上玩耍各樣技藝也

頂寶塔碗

Or. 15929 f. 20
19世紀末

紙本水彩畫
高40釐米、寬60釐米

Balancing a "precious pagoda" of bowls on the head

Or. 15929 f. 20
Late 19th century
Watercolour on paper
H: 40 cm W: 60 cm



圖上中文：此中國頂寶塔碗之圖也。其人用小碗，反正攢之一處，高約二尺有餘，頂在頭上，能跳舞，上桌子、板橙 (櫬) 上玩耍各樣技藝也。

清代街市上和“雜耍館”中表演的一種雜技。參見 Or. 11539 f. 116 “耍碗”圖考釋。

Chinese Caption: This is a picture of a Chinese man balancing a “precious pagoda” of bowls on his head. He uses small bowls, some placed upright and some turned over until they are over two *chi* high (approx. 64 cm.). Then he puts them on his head. He can dance, get onto a table or a wooden bench and perform all sorts of acrobatics.

This is one of many types of acrobatic performance seen on the streets of Beijing during the Qing (1644-1911). See the caption to Or. 11593. f. 116 “Twirling bowls.” In today’s performances by national and provincial acrobatic troupes in China, it is common to see a performer, sometimes on a unicycle or balancing as here, with a pile of bowls on his head but they are rarely posed rim to rim. The performer may ride the unicycle and flip a series of bowls onto his head, one after the other, each settling into the other.

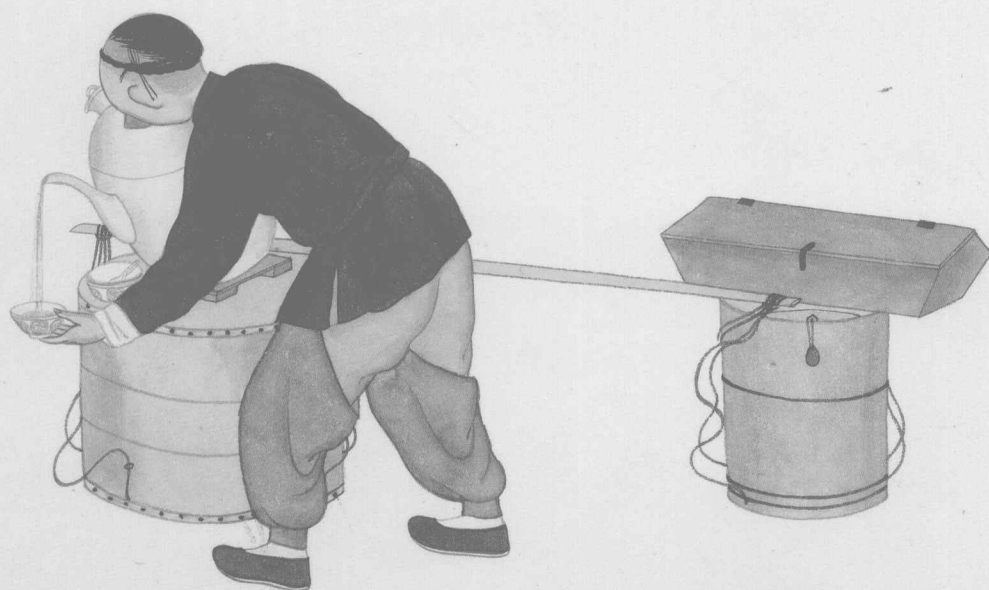




大英圖書館特藏中國清代外銷畫精華
Chinese Export Paintings of the Qing Period in The British Library

23

此中國賣茶湯之圖也其人肩挑水筒火壺
過食者開水冲面成糊上撒紅糖菓料其味
甚甜當作點心而已



賣茶湯

Or. 15929 f. 23
19世紀末

紙本水彩畫
高40釐米、寬60釐米

Selling "tea soup"

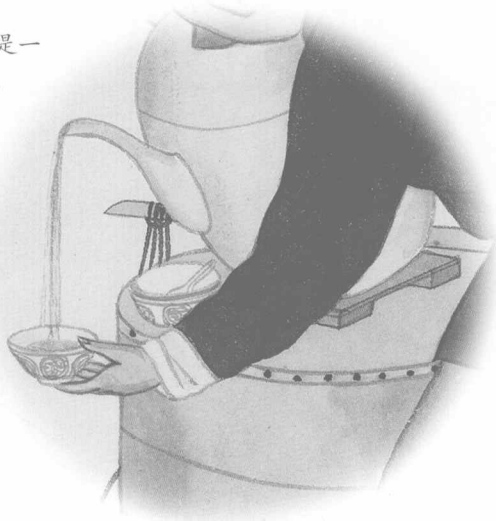
Or. 15929 f. 23
Late 19th century
Watercolour on paper
H: 40 cm W: 60 cm



圖上中文：此中國賣茶湯之圖也。其人肩挑水筒（桶）、火壺。遇食者，開水沖麵成糊，上撒紅糖、果料，其味甚甜，當作點心而已。

茶湯，明代已有，是清代北京街市上常見的一種小吃食品。《北平的巷頭小吃》：

茶湯及油茶：一個擔子，一頭是一個熱氣騰騰的大銅壺，另一頭是一個木箱，這便是售茶湯及油茶的擔子……茶湯是一種秣（末？）子麵製成的粉子，賣時如沖藕粉一樣，先把粉子用涼水調勻，加上糖，然後用極滾的水來沖。油茶則是麵粉用香油或牛骨髓油炒過，賣時用滾水一沖。^①



Chinese Caption: This is a picture of selling “tea soup” in China. The man carries a bucket and a “fire kettle” or samovar. If he meets a customer, he pours boiling water onto flour to make a paste, throws in some brown sugar, and some fruit, etc. It tastes very sweet, and serves as a snack.

“Tea soup,” a hot sweet infusion was known in Beijing during the Ming dynasty (1368-1644), and was a common street snack in Beijing during the Qing (1644-1911). The *Beiping de Xiangtou Xiaochi* (Snacks of Beiping’s street corners) explains, “Tea soup and oil tea: [Peddlers] carry on one end of their poles a big, steaming hot bronze teapot, and a wooden box on the other end. This is the setup to sell tea soup or oil tea . . . ‘Tea soup’ is a sort of powder made from rough-grained flour, and when sold, it is prepared in the same way as lotus root powder: first mixed to a paste with cold water, then sugar is added and finally hot water is added. ‘Oil tea’ is flour fried with sesame oil or ox marrow oil, with boiling water poured over it.”^①

① 李家瑞：《北平風俗類徵》，第211頁。

① Li Jiarui (李家瑞), *Beiping Fengsu Leizheng*, 211.